

**Presseinformation**Pressekontakt  
Susanne Kotrussusanne.kotrus@sdi-muenchen.de  
Telefon: 089/288102-46

Ihr Zeichen, Ihre Nachricht vom

Unser Zeichen, unsere Nachricht vom  
SKDatum  
23. März 2016**Vom Projektmanagement zum Kundenmanagement: SDI, Across Systems und Transline starten Seminarreihe**

*(München, 23.3.2016)* Das Bildungsnetzwerk SDI München hat gemeinsam mit Experten der Across Systems GmbH und der Transline Deutschland Dr. Sturz GmbH eine Seminarreihe für Übersetzer konzipiert. Im Mai und Juni finden die beiden zweitägigen Seminare am SDI München erstmals statt. Frühbucher profitieren noch bis zum 01.04.2016 von einem vergünstigten Preis.

Die Seminarreihe richtet sich an Übersetzer und Projektmanager für Übersetzungsprojekte, die bereits erste Erfahrungen in der Berufswelt sammeln konnten oder ihren beruflichen Wiedereinstieg planen. In einer Mischung aus Präsentationen und interaktiven Vorträgen wird erarbeitet, wie Kunden denken und was sie von einem Übersetzer erwarten. Die Referenten beleuchten Übersetzungsprozesse und das Projektmanagement aus verschiedenen Perspektiven und geben viele hilfreiche Tipps aus der Praxis. Somit profitieren die Teilnehmer vom Expertenwissen und erhalten zahlreiche Impulse für ihre tägliche Arbeit.

**Termine und Anmeldung**

Das erste Seminar findet am **20. und 21. Mai 2016** statt mit dem Titel „Willkommen in der Übersetzungsbranche! Höchste Zeit, die eigene Leistung und Kunden neu zu entdecken.“ Am **17. und 18. Juni** folgt der zweite Themenschwerpunkt „Abschied vom Tunnelblick! Projektmanagement gezielt verbessern – Rückblick – Rundumblick – Ausblick.“ Beide Seminare können mit Preisvorteil im Paket gebucht werden. Frühbucher und Berufsverbandsmitglieder werden mit einem Rabatt belohnt.

Weitere Informationen, die vollständige Agenda sowie die Anmeldung finden Interessierte unter

[www.sdi-muenchen.de/projektmanagement](http://www.sdi-muenchen.de/projektmanagement)

## Über das Bildungsnetzwerk SDI München

Wenn es um Sprachen und Kommunikation geht, finden Sie im Bildungsnetzwerk SDI München den passenden Studiengang oder die richtige Aus- oder Weiterbildung. Das SDI München, 1951 gegründet, vereint Hochschule, Fachakademie, Berufsfachschule, die Bereiche Seminare & Training sowie Deutsch als Fremdsprache unter einem Dach und steht für ein zukunftsorientiertes, praxisnahes Bildungsangebot. Interkulturelle Kompetenz wird als Schlüsselqualifikation für Berufe von heute und morgen vermittelt und gelebt.

Seminare & Training am SDI ermöglichen im Beruf stehenden Experten, neue Kenntnisse und Fähigkeiten in den Bereichen Sprachen und Kommunikation zu erwerben. Sie eröffnen neue Perspektiven und ermöglichen Erfahrungsaustausch: Je nach Thema finden Podiumsdiskussionen, parallele Workshops für unterschiedliche Zielsprachen statt. Mitmachen ist ausdrücklich erwünscht!

Das Angebot kann gerne firmenspezifisch angepasst und durch Coaching und Beratung ergänzt werden.

### Ansprechpartner:

Leitung Seminare & Training  
seminare@sdi-muenchen.de

Jutta Witzel                      Tel.: +49 170 2446606

Heidrun Wehmeyer            Tel.: +49 171 5544563

## Über die Across Systems GmbH

Across mit deutschem Hauptsitz in Karlsbad (bei Karlsruhe) und einer US-amerikanischen Niederlassung in Glendale (bei Los Angeles) ist Hersteller des Across Language Server, einer marktführenden Softwareplattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Durch den Einsatz von Across können bei höherer Übersetzungsqualität und mehr Transparenz der Aufwand und somit die Prozesskosten innerhalb kürzester Zeit reduziert werden.

Der Language Server kann konform mit der ISO 17100:2015 für Übersetzungsdienstleistungen aufgesetzt werden. Die Across Systems GmbH ist zertifizierter Partner von Microsoft, wodurch die erfolgreiche Einführung der Microsoft-Technologien gewährleistet ist. Dank eines Software Development Kits (SDK) ist die Integration von Across in IT-Umgebungen problemlos möglich. Unterstützung hierfür bieten die Abteilung Business Services & Support bei Across und namhafte Systemintegratoren und Technologiepartner.

Im Rahmen der Produktentwicklung kooperiert Across mit internationalen Universitäten und Hochschulen. Auch mit namhaften Technologieunternehmen und Sprachdienstleistern setzt der Softwarehersteller seit Jahren auf partnerschaftliche Zusammenarbeit.

Kunden von Across sind (Auszug): 1&1 Internet AG, Allianz, HypoVereinsbank, Miele, SMA Solar Technology AG, ThyssenKrupp u. v. m.

## **Über die Transline Deutschland Dr. Sturz GmbH**

Der Sprachdienstleister Transline sorgt mit erfahrenen Teams aus Fachübersetzern, Lektoren und Projektmanagern seit 30 Jahren dafür, dass Unternehmen aus der DACH-Region mit ihren Produkten auch im Ausland verstanden werden. Transline übersetzt und lokalisiert technische Dokumentationen und Marketingmaterialien für über 160 lokale Märkte – die Kunden erreichen so 93 Prozent der Weltbevölkerung.

Transline setzt auf prozessoptimiertes Language Supply-Chain-Management, um Übersetzungskosten langfristig zu senken und höchste Qualität sicherzustellen. Seine Projektmanager arbeiten eng mit den Technischen Redaktionen und den Marketingabteilungen auf Kundenseite zusammen und unterstützen weltweit 1.500 spezialisierte Fachübersetzer bei ihrer anspruchsvollen Aufgabe.